

# Hab

## Chapter 2

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וְאֶצְפָּה מְצֹר עַל-וְאֶתִּיצְבָּה אֶעֱמְדָה מִשְׁמֶרְתִּי עַל- 1  
và-ta-trông-chữ thành-lũy trên và-ta-đặt-mình ta-sẽ-đứng vịnh-canh-gác-ta Trên  
[H6822](#) [H4692](#) [H3320](#) [H5975](#) [H4931](#)  
:תוֹכַחְתִּי אֶשִׁיב וּמָה כִּי יְדַבֵּר-מָה לְרֵאוֹת 2  
lời-trách-của-ta về ta-sẽ-đáp và-điều-gì với-ta Ngài-phán điều-gì để-xem  
[H7725](#) [H4100](#) [H1696](#) [H4100](#) [H7200](#)

Ta sẽ đứng nơi vọng canh, chôn chôn nơi đồn lũy, rình xem Ngài bảo ta điều gì, và ta trả lời thế nào về sự đối nại của ta.

תְּלַחֲוֹת עַל-וּבְאָר קָזוֹן כְּתוּב וְיֵאמֶר יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי 2  
các-bảng trên và-khắc-rõ khái-tượng Hãy-chép và-phán Giê-hô-va Và-Giê-hô-va-đáp  
[H3871](#) [H0874](#) [H2377](#) [H3789](#) [H0559](#) [H3068](#)  
:כִּי קוֹרָא יָרוּץ לְמַעַן 3  
nó người-đọc chạy hầu-cho  
[H7121](#) [H7323](#) [H4616](#)

Đức Giê-hô-va đáp lại cũng ta mà rằng: Người khá chép lấy sự hiện thấy, và rõ rệt nó ra trên bảng, hầu cho người đương chạy đọc được.

אִם-יִכְזָב וְלֹא לִקְצֵן וַיִּפָּח לְמוֹעֵד קָזוֹן עוֹד כִּי 3  
dù đối-trá và-không cuối-cùng và-nó-hướng-về cho-kỳ-định khái-tượng còn Vì  
[H3576](#) [H3808](#) [H7093](#) [H6315](#) [H4150](#) [H2377](#) [H5750](#)  
:יֵאָחֵר לֹא יָבֵא בֵּא כִּי-לֹא יִתְמַחֲמָה 4  
chậm-trễ không nó-sẽ-đến chắc-chắn vì nó hãy-đợi nó-chậm-trễ  
[H0309](#) [H3808](#) [H0935](#) [H0935](#) [H2442](#) [H4102](#)

Vi sự hiện thấy còn phải ứng nghiệm trong kỳ nhưt định, sau cùng nó sẽ kíp đến, không phỉnh dối đâu; nếu nó chậm trễ, người hãy đợi; bởi nó chắc sẽ đến, không chậm trễ.

וַיִּזְדַּיק בּוֹ נִפְשׁוֹ יִשְׂרָה לֹא-עֶפְלָה הֲנֵה 4  
nhưng-người-công-bình trong-nó linh-hồn-nó ngay-thẳng không kẻ-kiêu-ngạo Này  
[H6662](#) [H5315](#) [H3474](#) [H3808](#)  
:יַחֲיֶה בְּאֵמוּנָתוֹ 5  
sẽ-sống bởi-đức-tin-mình  
[H2421](#) [H0530](#)

Này, lòng người kiêu ngạo, không có sự ngay thẳng trong nó; song người công bình thì sống bởi đức tin mình.

הִתְרַחֵב אֲשֶׁר יִנְהַ וְלֹא יִהְיֶה בּוֹנֵר כִּי-תִיּוֹן וְאֵף 5  
mở-rộng kẻ-mà ở-yên và-không kiêu-căng người là-phản-bội rượu vì Và-thật-vậy  
[H7337](#) [H3808](#) [H3093](#) [H1397](#) [H0898](#) [H3196](#) [H0637](#)  
אֵלָיו וַיֵּאָסֶף וַיִּשְׁבַּע וְלֹא כְמוֹת וְהוּא נִפְשׁוֹ כְּשֹׂאוֹ 6  
về-mình và-nó-gồm-thu no-đủ và-không như-sự-chết và-nó linh-hồn-nó như-âm-phủ  
[H0413](#) [H0622](#) [H7646](#) [H3808](#) [H4194](#) [H1931](#) [H5315](#) [H7585](#)  
:הָעַמִּים כָּל-אֵלָיו וַיִּקְבֹּץ הַגּוֹיִם 7  
các-dân mọi về-mình và-nó-tập-hợp dân-tộc mọi  
[H3605](#) [H0413](#) [H6908](#) [H3605](#)

Nó ghen ghét, làm sự dối trá, kiêu ngạo và chẳng ở yên chỗ mình, mở rộng lòng ham mê nó như âm phủ, như sự chết chẳng được no chán; nó thù ghét mọi nước và hội hiệp mọi dân cho mình.

וּמְלִיצָה	וַיִּשְׂאוּ	מִשָּׁל	עָלָיו	כָּלֵם	אֵלֶּה	חֲלוּא־	6
và-câu-đố	nói-lên	lời-châm-biếm	về-nó	những-người-này	tất-cả	Chẳng-phải	
<a href="#">H4426</a>	<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H4912</a>		<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0428</a>	<a href="#">H3808</a>	
עַד-	לִי	לֹא-	הַמְרֻבָּה	הוּי	וַיֹּאמֶר	לִו	חִידוֹת
cho-đến	của-mình	không-phải	kẻ-chất-chứa	Khốn-thay	và-nói	về-nó	những-câu-đố
<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H3808</a>		<a href="#">H1945</a>	<a href="#">H0559</a>	<a href="#">H2420</a>	
				עַבְטֵיט :	וּמְכַבֵּד	מָתִי	
				đồ-cầm	và-chất-nhiều	bao-giờ	
				<a href="#">H5671</a>	<a href="#">H3513</a>	<a href="#">H4970</a>	

Chớ thì những kẻ đó há chẳng lấy thí dụ nhạo cười nó, lấy lời kín biếm nhẽ nó mà rằng: Khốn thay cho kẻ nhóm góp của chẳng thuộc về mình! Nó gánh vác của cầm rất nặng cho đến chừng nào?

מִזֹּעְזְעִיךָ	וַיִּקְצֹוּ	נִשְׁכָּיִךְ	יְקוֹמוּ	פָּתַע	חֲלוּא	7
những-kẻ-rung-ngươi	và-thức-dậy	những-kẻ-cắn-ngươi	chỗi-dậy	bất-thình-linh	Chẳng-phải	
<a href="#">H2111</a>	<a href="#">H6974</a>			<a href="#">H6621</a>	<a href="#">H3808</a>	
			לָמוּ :	לְמַשְׁסוֹת	וְהָיִיתַי	
			cho-chúng	của-cướp-bóc	và-người-sẽ-thành	
				<a href="#">H4933</a>	<a href="#">H1961</a>	

Há chẳng sẽ có kẻ vụt dấy lên đặng cắn ngươi sao? Kẻ đuổi bắt ngươi há chẳng tỉnh thức sao? Người sẽ bị nó cướp bóc.

עַמִּים	יֵתֵר	כָּל-	יִשְׁלֹוּךְ	רָבִים	גּוֹיִם	שְׁלוּתָ	אֲתָה	כִּי	8
các-dân	còn-lại	tất-cả	sẽ-cướp-lại-ngươi	lớn	nhều-nước	đã-cướp-bóc	ngươi	Vì	
		<a href="#">H3605</a>							
פ	בְּהַ :	יִשְׁבִּי	וְכָל-	קְרִיָה	אֲרֶץ	וַחֲמַס-	אָדָם	מִדְמִי	
—	trong-đó	dân-cư	và-mọi	thành-phố	đất	và-bạo-ngược	loài-người	vì-máu	
		<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H7151</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H2555</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H1818</a>	

Vì người đã cướp nhiều nước, thì cả phần sót lại của các dân sẽ cướp ngươi, vì cơ huyết người ta, vì sự bạo ngược làm ra cho đất, cho thành, và cho hết thủy dân cư nó.

קָנֹו	בְּמָרוֹם	לְשׁוֹם	לְבֵיתוֹ	רָע	בְּצַע	בְּצַע	הוּי	9
tổ-mình	trên-cao	để-đặt	cho-nhà-mình	điều-ác	lợi-bất-chính	kẻ-tham-lợi	Khốn-thay	
<a href="#">H7064</a>	<a href="#">H4791</a>				<a href="#">H1215</a>	<a href="#">H1214</a>	<a href="#">H1945</a>	
					רָע :	מִכַּף-	לְהַנְצִלַי	
					tai-họa	khỏi-tay	để-được-giải-cứu	
						<a href="#">H3709</a>	<a href="#">H5337</a>	

Khốn thay cho kẻ tìm lợi bất nghĩa cho nhà mình, để lót ổ mình trong nơi cao, để được cứu khỏi tay hung ác.

וְחוּטָא	רָבִים	עַמִּים	קִצּוֹת-	לְבֵיתָךְ	בְּשֵׁת	יַעֲצָתַי	10
và-phạm-tội	lớn	nhều-dân	diệt-trừ	cho-nhà-ngươi	sự-xấu-hổ	Người-đã-mưu	
<a href="#">H2398</a>			<a href="#">H7096</a>		<a href="#">H1322</a>	<a href="#">H3289</a>	
						נַפְשֵׁךְ :	
						chính-mạng-mình	
						<a href="#">H5315</a>	

Người đã dùng mưu xấu hổ cho nhà mình mà diệt nhiều dân tộc, người đã phạm tội nghịch cùng linh hồn người.

פ	יַעֲנֶנְהָ :	מֵעֵץ	וְכַפִּיס	תִּזְעַק	מִקִּיר	אֶבֶן	כִּי-	11
—	sẽ-đáp-lại	từ-gỗ	và-xà-nhà	sẽ-kêu-la	từ-tường	hòn-đá	Vì	
		<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H3714</a>	<a href="#">H2199</a>	<a href="#">H7023</a>	<a href="#">H0068</a>		

Vì đá trong vách sẽ kêu lên, rường trên mái sẽ đáp lại.

הוֹי	כְּהוֹי	עִיר	בְּדָמַיִם	וְכֹנֵן	קָרְיָהּ	בְּעִלְיָהּ:	12
Khốn-thay	Kẻ-xây	thành-phố	bằng-máu	và-lập-nên	thành-ấp	bằng-gian-ác	
<a href="#">H1945</a>	<a href="#">H1129</a>	<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H7151</a>				

Khốn thay cho kẻ lấy huyết dựng ấp, và lấy sự gian ác xây thành!

הָלֹא	הֲנֵי	מֵאֵת	יְהוָה	צְבָאוֹת	וַיִּנְעֻוּ	עַמִּים	בְּדֵי	אֵשׁ	13
Chẳng-phải	này	từ-nơi	Giê-hô-va	Vạn-Quân	và-các-dân-lao-nhọc	các-dân	để-cho	lửa	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H0854</a>	<a href="#">H3068</a>		<a href="#">H3021</a>		<a href="#">H1767</a>	<a href="#">H0784</a>	
וְלֵאמֹר	בְּדֵי	רִיק	יַעֲפוּ:						
và-các-nước	để-cho	sự-hư-không	nhọc-mệt						
<a href="#">H3816</a>	<a href="#">H1767</a>	<a href="#">H7385</a>	<a href="#">H3286</a>						

Phải, ấy há chẳng phải bởi Đức Giê-hô-va vạn quân mà các dân làm việc cho lửa, và các nước nhọc nhằn cho sự hư không hay sao?

כִּי	תִמְלֵא	הָאָרֶץ	לְדַעַת	אֶת־	כְּבוֹד	יְהוָה	כַּמִּים	יִכְסּוּ	14
Vi	đất-sẽ-đầy	đất	sự-nhận-biết	[mục-đích]	vinh-quang	Giê-hô-va	như-nước	phủ	
	<a href="#">H4390</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3045</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3519</a>	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H3680</a>	
עַל־	יָם:	ס							
trên	biển	—							
	<a href="#">H3220</a>								

Vì sự nhận biết vinh quang Đức Giê-hô-va sẽ đầy đầy khắp đất như nước đầy tràn biển.

הוֹי	מִשְׁקָה	רְעֵהוּ	מִסְפַּח	תְּמַתֵּךְ	וְאָף	שָׂכַר	15
Khốn-thay	kẻ-cho-uống	người-lân-cận-mình	rót-thêm	cơn-thịnh-nộ-ngươi	và-cũng	làm-say	
<a href="#">H1945</a>	<a href="#">H8248</a>	<a href="#">H7453</a>		<a href="#">H2573</a>	<a href="#">H0637</a>	<a href="#">H7937</a>	
לִמְעַן	הַבֵּיט	עַל־	מַעוֹרֵיהֶם:				
hầu-cho	nhìn	vào	sự-trần-trường-của-họ				
<a href="#">H4616</a>	<a href="#">H5027</a>		<a href="#">H4589</a>				

Khốn thay cho kẻ pha đồ độc cho người lân cận mình uống, làm cho nó say, đừng xem sự lỏa lồ nó!

שְׁבַעַת	קָלוֹן	מִכְבוֹד	שִׁתָּה	גַּם־	אֲתָהּ	וְהִעַרְלָהּ	16
Người-đầy	sự-sỉ-nhục	thay-vì-vinh-quang	ngươi-cũng-uống	cũng	ngươi	và-đề-lộ-ra	
<a href="#">H7646</a>	<a href="#">H7036</a>	<a href="#">H3519</a>	<a href="#">H8354</a>	<a href="#">H1571</a>		<a href="#">H6188</a>	
תְּסוּב	עָלֶיךָ	כּוֹס	יְהוָה	יָמִין	וְקִיקְלוֹן	עַל־	
sẽ-xoay-lại	trên-ngươi	chén	Giê-hô-va	tay-phải	và-sự-sỉ-nhục	trên	
<a href="#">H5437</a>			<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H3225</a>	<a href="#">H7022</a>	<a href="#">H3519</a>	

Người đầy sự sỉ nhục mà chẳng đầy sự vinh hiển. Người cũng hãy uống đi, và làm như người chưa chịu phép cắt bì. Chén của Đức Giê-hô-va cầm trong tay hữu sẽ đến phiên trao cho ngươi, và sự nhuốc nha sẽ đổ ra trên sự vinh hiển ngươi.

כִּי	חֲמֹס	לְבַנּוֹן	יִכְתֹּדֶךָ	וְשָׂדֶה	בְּהֵמוֹת	17
Vi	bạo-ngược-đối-với	Li-ban	sẽ-phủ-lên-ngươi	và-sự-tàn-sát	các-thú-vật	
	<a href="#">H2555</a>	<a href="#">H3844</a>	<a href="#">H3680</a>	<a href="#">H7701</a>	<a href="#">H0929</a>	
יְחִיתֶךָ	מִדְמֵי	אָדָם	וְחֲמֹס־	אָרֶץ	קָרְיָהּ	
sẽ-làm-ngươi-kinh-hãi	vì-máu	loài-người	và-bạo-ngược	đất	thành-phố	
<a href="#">H2865</a>	<a href="#">H1818</a>	<a href="#">H0120</a>	<a href="#">H2555</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H7151</a>	
בְּהֵ:	ס					
trong-đó	—					

Vì sự bạo ngược đã làm ra cho Li-ban sẽ che phủ người, và sự tàn hại các loài thú làm cho nó kinh sợ, lại vì cơ huyết người ta, vì sự bạo ngược làm ra cho đất, cho thành, và cho hết thủy dân cư nó.

וּמֹדָה וּמֹדָה מִסֵּכָה יִצְרוּ פֶסֶל כִּי פֶסֶל הוֹעִיל מָה- 18  
 và-thầy-dạy tượng-đúc đã-đục-nó thợ-chạm-nó mà hình-tượng-chạm có-ích Điều-gì  
[H3336](#) [H6458](#) [H6459](#) [H3276](#) [H4100](#)

אֱלִילִים לַעֲשׂוֹת עָלָיו יִצְרוּ יִצֵּר כֶּטֶחַ כִּי שִׁקָּר  
 thần-tượng để-làm-ra vào-nó vật-đúc-mình người-làm-ra tin-cậy mà sự-dối-trá  
[H0457](#) [H3336](#) [H3335](#) [H0982](#) [H8267](#)

ס אֱלִמִּים:  
 — câ  
[H0483](#)

Tượng chạm mà thợ đã chạm ra, có ích gì cho nó chẳng? Tượng đúc, là thầy giả dối, thì có ích gì, mà người thợ làm thần tượng câm ấy lại tin cậy nơi việc mình làm ra?

יֹדָה הוּא הוּמָם לְאֶבֶן עֹרִי הַקִּיץָה לְעֵץ אָמַר הוּי 19  
 có-thể-dạy nó câ-m-lặng với-đá hãy-tĩnh Hãy-thức-dậy với-gỗ kẻ-nói Khốn-thay  
[H1931](#) [H1748](#) [H0068](#) [H5782](#) [H6974](#) [H6086](#) [H0559](#) [H1945](#)

: בְּקִרְבּוֹ אֵין רוּחַ וְכֹל-וְכֹסֶף וְזָהָב תְּבוּשׁ הוּא הַיְהִה-  
 trong-nó không-có hơi-thở và-mọi và-bạc vàng được-bọc nó này  
[H7130](#) [H0369](#) [H7307](#) [H3605](#) [H3701](#) [H2091](#) [H8610](#) [H1931](#) [H2009](#)

Khốn tay cho kẻ nói với gỗ rằng: Hãy tĩnh thức! và với đá câm rằng: Hãy chỗi dậy! Nó có dạy dỗ được chẳng? này, nó là bọc vàng và bạc, song chẳng có một chút hơi thở nào ở giữa nó.

: הָאָרֶץ כָּל- מִפְּנֵי הַס קָדְשׁוֹ בְּהִיבֵל גִּיהוָה 20  
 cả-đất khắp trước-mặt-Ngài hãy-im-lặng thánh-Ngài trong-đền-thánh Nhưng-Giê-hô-va  
[H0776](#) [H3605](#) [H6440](#) [H2013](#) [H6944](#) [H1964](#) [H3068](#)

פ  
 —

Nhưng Đức Giê-hô-va ở trong đền thánh của Ngài, trước mặt Ngài, cả đất hãy làm thinh!